



HAL
open science

Représentations médiatiques de l'immigré dans la presse espagnole, entre contorsion et distorsion

Stéphane Patin

► **To cite this version:**

Stéphane Patin. Représentations médiatiques de l'immigré dans la presse espagnole, entre contorsion et distorsion. Jean-Michel Benayoun; Élisabeth Navarro. *Interprétation et médiation*, 2, Michel Houdiard, pp.176-194, 2015, *Migrations, représentations et enjeux socioréférentiels*, 978-2-35692-130-7. hal-01109280

HAL Id: hal-01109280

<https://u-paris.hal.science/hal-01109280>

Submitted on 15 Jul 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

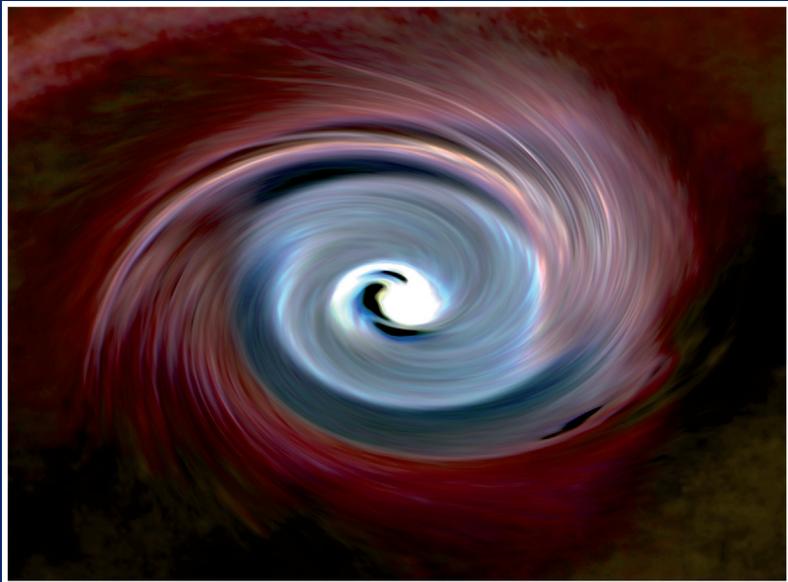
L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Elisabeth Navarro et Jean-Michel Benayoun (éd.)

Interprétation et médiation

volume 2

Migrations, représentations et enjeux socioréférentiels



Michel Houdiard Éditeur

REPRÉSENTATIONS MÉDIATIQUES DE L'IMMIGRÉ DANS LA PRESSE ESPAGNOLE, ENTRE CONTORSION ET DISTORSION

*Stéphane Patin*¹

Quelles représentations médiatiques des Roumains, la presse espagnole élabore-t-elle dans ses pages ? Quels en sont les mécanismes discursifs ? Pour répondre à ces questions, l'article se propose d'étudier, sous l'angle de la textométrie et de l'Analyse Critique du Discours, un corpus constitué de 152 articles en ligne parus entre janvier 2013 et avril 2014, issus des quotidiens espagnols *ABC* et *El País*. Ainsi, il s'avère que les spécificités lexicales opérées par la méthode textométrique amènent à penser que *ABC* présente les Roumains comme une menace pour la paix sociale du territoire espagnol alors qu'*El País* choisit de traiter la question selon une perspective européenne en abordant le problème évoqué, par certains pays, de leur insertion dans le marché du travail.

CONTEXTE, OBJECTIFS ET MÉTHODES

En l'espace d'une vingtaine d'années, l'Espagne a vu décupler sa population d'immigrés, passant de 400 000 en 1990 à plus de 5 700 000 en 2013, soit 17% de sa population totale. Selon les chiffres de l'*Institut National de Statistiques*² espagnol, l'Espagne était, en 2013, le deuxième pays de l'Union européenne avec le taux d'immigration le plus important, après l'Allemagne (22%) mais avant le Royaume-Uni (13,4%), l'Italie (13%) et la France (11,6%). En outre, les Roumains, en 2013, constituent la première population étrangère en Espagne avec 17%. Ils sont suivis des Marocains (14%), des Anglais (7%), des Équatoriens (7%), des Colombiens (5%) et des Boliviens (4%).

Ainsi, l'arrivée, relativement récente, d'étrangers et d'émigrés provenant essentiellement, dans un premier temps, de pays latino-américains, de l'Afrique du Nord puis de l'Europe de l'Est, a généré toute une série d'informations dans les médias, trouvant ainsi une résonance dans la sphère privée, publique et politique. De plus, au cours de ces années, l'Espagne est passée d'une croissance économique exceptionnelle entre 1995 et 2007 à une forte récession accompagnée

d'une grave crise économique et d'un chômage de masse. C'est dans ce contexte particulier et en écho à une réflexion antérieure³ que la présente étude s'attachera à répondre aux questions suivantes : quelles représentations médiatiques des Roumains, permettant la création de stéréotypes dans l'imaginaire collectif des lecteurs, la presse espagnole élabore-t-elle dans ses pages ? Quels en sont les mécanismes discursifs ?

Pour y parvenir, les réflexions seront fondées sur un corpus constitué de 152 articles en ligne de 37057 occurrences, issus de deux quotidiens nationaux espagnols importants, parus entre janvier 2013 et avril 2014 : *ABC*, de ligne éditoriale généralement reconnue comme catholique, monarchiste et politiquement de droite, regroupant 98 articles (23770 occurrences), et 54 articles (13287 occurrences) tirés d'*El País*, journal de centre-gauche, progressiste et européen.

L'étude prend également appui sur les théories linguistiques du sociologue P. Bourdieu (1982) et sur celles avancées par l'Analyse Critique du Discours⁴. Pierre Bourdieu considère la communication sociale comme un « lieu de pouvoir symbolique où s'actualisent les rapports de force entre les locuteurs ou leurs groupes respectifs.⁵ » Les rapports de communication sont aussi des relations de pouvoir où les mots neutres ou innocents n'existent pas. De ce fait, la communication sociale constituerait alors un espace où existerait un rapport de force déterminant, ce que sera le discours « légitime » qui, à son tour, sélectionne qui aura le pouvoir de dire ce qui est vrai. Le sociologue explique que cette langue légitime des dominants est douée d'« efficacité symbolique » qui « structure la perception que les agents sociaux ont du monde social ». Elle est un « pouvoir d'agir sur le réel en agissant sur les représentations du réel.⁶ »

C'est également dans cette optique que l'objectif de l'Analyse Critique du Discours consiste à étudier « les relations de domination et de discrimination, de pouvoir et de contrôle telles qu'elles se manifestent dans le langage. En d'autres termes, l'ACD se propose de faire des recherches, de manière critique, sur l'inégalité sociale telle qu'elle est exprimée, montrée, constituée, légitimée, (...) par les emplois de la langue (c'est-à-dire, le discours)⁷ ». En effet, selon Teun Van Dijk, le centre d'intérêt de l'ACD est l'« étude critique de la reproduction discursive de la domination dans la société.⁸ »

Le corpus d'articles, appréhendé dans le cadre de la linguistique de corpus comme un objet empirique et herméneutique, a fait l'objet d'un traitement textométrique. Rappelons, à cet égard, que la textométrie convoque des méthodes quantitatives offrant des analyses statistiques sur le vocabulaire d'un corpus de textes⁹.

Ainsi, on peut mettre en lumière, par les récurrences lexicales décelées, la construction de certaines isotopies sémantiques relatives à

l'immigré ou à l'immigration et contraster, au moyen des spécificités lexicales, les principales thématiques ainsi que la rhétorique employée sur le sujet, selon la tendance éditoriale des journaux choisis.

Le calcul des spécificités permet de caractériser le vocabulaire de chacun des deux journaux traitant de l'immigration roumaine, c'est-à-dire, de détecter, entre autres, les formes en suremploi. Le calcul s'opère, pour une forme choisie, à partir de sa fréquence totale dans le corpus (*Fréq. Tot.*), de sa fréquence dans la partie sélectionnée (*Fréq. Part.*) et de la longueur totale du corpus. Le résultat du calcul est exprimé par un indice de spécificité (*Spéc.*). Plus cet indice est élevé, plus la forme est caractéristique de la partie sélectionnée.

ABC : Roumains, une menace pour les Espagnols

Forme	Fréq. Tot.	Fréq. Par.	Spéc.
robo <i>vol</i>	62	62	+13
nacionalidad rumana <i>nationalité</i> <i>roumaine</i>	40	40	+9
robos <i>vols</i>	40	40	+9
violencia <i>violence</i>	35	34	+6
delito <i>délit</i>	25	25	+6
delitos <i>délits</i>	24	24	+6
vivienda logement	25	3	+4
criminal criminel(le)	17	17	+4
robar <i>voler</i>	8	8	+3
tráfico <i>trafic</i>	8	8	+3
delincuentes délinquants	8	8	+3

Tableau 1 : spécificités d' *ABC*

ABC présente spécifiquement les Roumains comme des contrevenants qui seraient ainsi une menace pour la société espagnole.

DES ROUMAINS CONTREVENANTS

Les spécificités d'ABC présentes au tableau 1 signalent que les Roumains sont décrits essentiellement comme des hors-la-loi : *vol* (+13), *vols* (+9), *délit* (+6), *délits* (+6), *criminel(le)* (+4), *trafic* (+3), *voler* (+3) ou *délinquants* (+3), méfaits dont les auteurs sont identifiés systématiquement en tant que Roumains [*nacionalidad rumana / nationalité roumaine* (+9)] : ... *los detenidos, ambos de nacionalidad rumana... / ... les détenus, tous deux de nationalité roumaine*¹⁰... (ABC, 24.12.13) et dont la nature est généralement précisée.

En effet, il peut s'agir de vols dans les propriétés privées [*vivienda / logement* (+4)] :

...*un robo, el pasado mes de agosto en una vivienda...* (ABC, 26.08.13)
...un vol, le mois d'août dernier dans un **logement**...

...*de nacionalidad rumana, los cuatro entraron en una vivienda, maniataron, amordazaron, golpearon y ocasionaron quemaduras graves con una plancha...* (ABC, 29.11.13)

...de nationalité roumaine, les quatre sont entrés dans un **logement**, ont attaché, bâillonné, frappé et ont provoqué des brûlures avec un fer à repasser...

...*presunto autor de un robo con fuerza en una vivienda de Guadalajara capital. La detención de este hombre de nacionalidad rumana...* (ABC, 14.01.14)

...préssumé auteur d'un vol avec violence dans un **logement** du chef-lieu de Guadalajara. La détention de cet homme de nationalité roumaine...

de trafic [*tráfico* (+3)] en tout genre : *tráfico de seres humanos* (2)¹¹ / **Trafic** d'êtres humains, *tráfico de drogas y falsificación* / **trafic** de drogues et falsification (2), *tráfico de mano de obra* / **trafic** de mains d'œuvre (1):

...*una trama dedicada al tráfico de seres humanos y mendicidad...* (ABC, 03.04.14)

...une machination dédiée au **trafic** d'êtres humains et à la mendicité...

...*una organización criminal dedicada al tráfico de drogas y falsificación...* (ABC, 15.10.13).

...une organisation criminelle dédiée au **trafic** de drogues et à la falsification...

...una organización criminal dedicada al **tráfico** de mano de obra...
(ABC, 15.11.13)

...organisation criminelle dédiée au **trafic** de main d'œuvre...

Les infractions sont décrites comme violentes [*violencia* (+6)] comme l'indiquent les inventaires distributionnels¹² des formes-pôles **robos** (*vols*) et **robo** (*vol*) qui co-occurrent avec les segments répétés¹³ **con fuerza** (à l'arraché/avec violence) ou **con violencia** (avec violence) répertoriés dans les tableaux 2 et 3:

20	-----	robo con
12	-----	robo con fuerza
8	-----	robo con violencia
3	-----	robo con violencia e intimidación

Tableau 2 : extraits de l'inventaire distributionnel de **robo**

...de nacionalidad rumana, especializado en el **robo con fuerza**... (ABC, 24.03.14)

...de nationalité roumaine, spécialisé dans le **vol à l'arraché/avec violence**...

8	-----	robos con
2	-----	robos con violencia

Tableau 3 : extraits de l'inventaire distributionnel de **robos**

...presunta autora de un delito de robo **con violencia** e intimidación... (ABC, 28.04.14)

...auteure présumée d'un vol **avec violence** et intimidation...

... su posible intervención en varios **robos con violencia**... (ABC, 12.02.13)

...sa possible intervention dans plusieurs **vols avec violence**...

En outre, ces exactions sont cumulées :

...posee antecedentes por homicidio, extorsión, robo con violencia, tráfico de drogas y falsificación

...possède des antécédents pour homicide, extorsion, vol avec violence, trafic de drogues et falsification (ABC, 16.10.13)

...22 años de prisión por los presuntos delitos de homicidio, asociación ilícita y robo con violencia... (ABC, 18.11.13)

...22 ans de prison pour les présumés délits d'homicide, d'association de malfaiteurs et vol avec violence...

...detención ilegal, agresión sexual, atentado a agente de la autoridad, malos tratos, robo con violencia e intimidación... (ABC, 22.02.14)

...détention illégale, agression sexuelle, outrage à agent de la force publique, mauvais traitements, vol avec violence et intimidation...

et réitérées :

...a los arrestados se les imputaron un total de 64 robos... (ABC, 16.04.13)

...les détenus ont été inculpés pour un total de 64 vols...

...se le atribuyen una docena de robos cometidos en apenas cuarenta días... (ABC, 30.11.13)

...on leur attribue une douzaine de vols commis en quarante jours à peine.

...presuntos autores de al menos 18 robos cometidos en cajeros automáticos... (ABC, 10.12.13)

...auteurs présumés d'au moins 18 vols commis sur des distributeurs automatiques...

...se les imputa, al menos, la comisión de 25 delitos... (ABC, 31.03.14)

...sont inculpés, au moins, de 25 délits...

ROUMAINS, ENNEMIS DE LA SOCIÉTÉ ET DE L'ÉTAT DE DROIT

Les Roumains, présentés par ABC sous des traits délictueux, sont considérés comme des ennemis de la société espagnole et de l'État de droit. Ainsi, se construit dans le discours du journal une série d'oppositions sociétales, voire ethniques, comme l'indiquent les spécificités des tableaux 4 et 5.

Forme	Fréq. tot.	Fréq. Par.	Spéc.
Grupo groupe	57	52	+7
Banda bande	33	32	+6
Organización organization	41	39	+6

Guardia civil garde civile	71	71	15
Policia police	97	91	12
Ellos eux	52	45	+5
Clan clan	12	8	+3
Todos tous	9	9	+3

Tableau 4 : spécificités d'ABC

Forme	Fréq. tot	Fréq. par.	Spéc
Guardia civil garde civile	1	1	15
Policia police	7	1	12
Los agentes les agents	3	2	10
Detenidos détenus arrêtés	2	1	8
Vecinos habitants voisins	5	5	6
Detención détention	1	9	5
Judicial judiciaire	2	2	5
Accusados accusés	4	4	5
Comisaria commissariat	3	3	4
Tribunal tribunal	5	5	4
Arrestados arrêtés	8	8	3

Tableau 5 : spécificités d'ABC

En effet, *ABC* mobilise des procédés discursifs de généralisation et de massification pour désigner les Roumains au moyen de

noms collectifs : **banda** / bande (+6), **grupo** / groupe (+7), **organización** / organisation (+7), **clan** / clan (+3) :

...la **banda** actuaba por la noche y aprovechaba la oscuridad... (*ABC*, 12.12.13)

...la **bande** agissait la nuit et profitait de l'obscurité...

...así actuaba una **banda** de seis delincuentes de origen rumano... (*ABC*, 31.03.14)

...ainsi agissait une **bande** de six délinquants d'origine roumaine...

...de origen rumano y del mismo **clan** familiar (*ABC*, 13.04.14)

...d'origine roumaine et du même **clan** familial...

Certaines de ces formes spécifiques contribuent à la formation de segments répétés **grupo** delincuencial (2), groupe de délinquants / **grupo** delectivo (3), groupe de délinquants / **grupo** criminal (5), groupe criminel / **grupo** organizado (5), groupe organisé / **organización** criminal (12), organisation criminelle:

...al final se localizó al **grupo delincuencial** que contaba con una férrea estructura para actuar

...finalement, le **groupe de délinquants** qui comptait sur une solide structure pour agir, a été localisé ... (*ABC*, 31.03.14)

...un **grupo** delictivo compuesto por nueve personas de nacionalidad rumana, especializado en el robo... (*ABC*, 23.04.14)

...un **groupe** de délinquants composé de neuf personnes de nationalité roumaine, spécialisé dans le vol ...

...se trataba de un **grupo criminal** formado por ciudadanos rumanos... (*ABC*, 10.12.13)

...il s'agissait d'un **groupe criminel** constitué de citoyens roumains...

...un **grupo** organizado de rumanos dedicado a robar en explotaciones agrícolas... (*ABC*, 14.02.14)

...un **groupe** organisé de Roumains qui volaient régulièrement dans des exploitations agricoles...

...los detenidos formaban parte de una **organización criminal**... (*ABC*, 19.11.13)

...les détenus faisaient partie d'une **organisation criminelle**...

INDÉFINIS COLLECTIFS : *TODOS ELLOS* / *TOUS* (+3):

...*detener a cuatro hombres y una mujer, todos rumanos...* (ABC, 15.10.13)

...arrêter quatre hommes et une femme, **tous** Roumains...

...**todos** de nacionalidad rumana... (ABC, 09.04.14)

...**tous** de nationalité roumaine...

OU DU PRONOM PERSONNEL *ELLOS* / *EUX* (+5):

...*la Policía estableció sobre ellos un discreto servicio de vigilancia...* (ABC, 05.12.13)

...la Police a déployé, sur **eux**, un dispositif de surveillance discrète...

...*cuando la pareja de vigilantes se acercaron a ellos y les recriminaron su actitud (...), se alteraron...* (ABC, 24.02.14)

...lorsque les deux vigiles s'approchèrent d'**eux** et leur reprochèrent leur attitude (...), ils s'énervèrent...

Face à cet autrui, à ce « eux » présenté comme menaçant, ABC met en place deux autres groupes de la société, nationaux, qui pourraient s'intégrer à un « nous » espagnol, représentatif. Le premier groupe serait le représentant de l'État de droit s'érigeant en force policière réactive contre les comportements inciviques et répréhensibles des Roumains :

...*tres hombres de nacionalidad rumana han sido detenidos por la Guardia civil (...) acusados de haber robado dos ovejas...* (ABC, 04.03.13)

...trois hommes de nationalité roumaine ont été **arrêtés** par la **Garde civile** (...), **accusés** d'avoir volé deux moutons...

...*la Policía nacional ha detenido en Arganda del Rey (Madrid) a cinco miembros de una banda...* (ABC, 28.02.14)

...la **Police** nationale a arrêté à Arganda del Rey (région de Madrid) cinq membres d'une bande...

...*los arrestados, ambos de nacionalidad rumana, de 29 y 38 años, están acusados de haber robado...* (ABC, 12.08.13)

...les **détenus**, tous les deux de nationalité roumaine, de 29 et 38 ans, sont **accusés** d'avoir volé...

...*se trata de un hombre de 35 años y origen rumano que será puesto hoy a disposición judicial...* (ABC, 05.02.14)

...il s'agit d'un homme de 35 ans et d'origine roumaine qui sera mis aujourd'hui à disposition de la **justice**...

...funcionarios de la **comisaría** provincial de Huelva han **detenido** a dos hermanos de nacionalidad rumana... (ABC, 17.09.13)

...des fonctionnaires du **commissariat** de Huelva ont **arrêté** deux frères de nationalité roumaine...

Le deuxième groupe serait constitué des habitants/voisins [vecinos (+6)] des villes ou des quartiers où sont commises les infractions, groupe auquel tout citoyen/lecteur peut s'identifier.

Ces habitants/voisins sont tantôt présentés comme témoins :

*Según la versión de algunos **vecinos**, el dueño de la finca murió sin descendencia...* (ABC, 14.04.14)

*Según la versión de algunos **vecinos**, el propietario de la vivienda ha muerto sin descendencia...*

...algunos **vecinos** afirman haberlos visto mendigando... (ABC, 16.04.14)

...quelques **voisins** affirment les avoir vus en train de mendier...

Relevons que l'indéfini « algunos » contribue à la rumeur.

Tantôt comme victimes :

...los problemas de inseguridad, incivismo e insalubridad que les ocasionan sus particulares **vecinos**... (ABC, 14.01.14)

...les problèmes d'insécurité, d'incivilité et d'insalubrité provoqués par leurs **voisins** particuliers...

...la asociación de **vecinos** ha remitido varias quejas al Ayuntamiento...

...l'association de **voisins** a déposé plusieurs plaintes à la Mairie... (ABC, 16.04.14)

EL PAÍS :

DES ROUMAINS, TRAVAILLEURS EUROPÉENS

Alors qu'ABC adopte essentiellement une vision nationale, le journal *El País*, à en juger par ses spécificités lexicales répertoriées au tableau 6, aborde la question roumaine selon une perspective européenne.

Forme	Fréq.	Fréq.	Spéc.
	Tot.	Par.	
<i>bulgares</i>	57	57	+26
<i>UE</i>	49	48	+21
<i>restricciones</i>	28	28	+13
<i>Alemania</i>	25	25	+12
<i>Rumania</i>	60	47	+12
<i>Bulgaria</i>	22	22	+11
<i>trabajadores</i>	49	39	+10
<i>Reino Unido</i>	29	26	+10
<i>la Unión</i>	25	23	+9
<i> europeo</i>	18	18	+9
<i>Francia</i>	19	18	+8
<i>mercado laboral</i>	15	15	+8
<i>1 de enero de 2014</i>	14	14	+7
<i>2007</i>	11	11	+6
<i>Italia</i>	14	13	+6
<i>libre circulación</i>	10	10	+5
<i>Schengen</i>	9	9	+5
<i> europeas</i>	9	9	+5
<i> europeos</i>	9	9	+5
<i>comunitarios</i>	8	8	+5

Tableau 6 : spécificités d'*El País*

En effet, les principales spécificités lexicales d'*El País* renvoient à l'Union européenne [*UE* (+21), *la Unión* (+9), *europeo* / européen (+9), *Schengen* (+5), *europeas* / européennes (+5), *europeos* / européens (+5), *comunitarios* / communautaires (+5)] ou à l'un de ses pays membres [*Alemania* (+12), *Rumania* (+12), *Bulgaria* (+12), *Reino Unido* / Royaume-Uni (+10), *Francia* (+8), *Italia* (+6)].

ROUMANIE, PAYS-MEMBRE DE L'UE

El País rappelle la date d'entrée de la Roumanie et de la Bulgarie dans l'Union européenne, 2007 (+6) :

...Rumania, país miembro de la **Unión europea** (UE) desde **2007**...
(*El País*, 13.01.13)

...la **Roumanie**, pays-membre de l'**Union européenne** (UE) depuis **2007**...

...Rumania y Bulgaria, desde 2007, son miembros de la UE, sus ciudadanos pueden viajar y residir en los 28 países miembros del Club europeo... (*El País*, 28.12.13)

... la **Roumanie** et la **Bulgarie**, depuis **2007**, sont membres de l'**UE**, leurs citoyens peuvent voyager et résider dans les 28 pays-membres du Club européen ...

La deuxième date mentionnée par le journal est le 1^{er} janvier 2014 (+7) qui correspond à la fin des restrictions [*restricciones* (+14), *el fin de las restricciones* (5) / *la fin des restrictions, el levantamiento de las restricciones* (4) / *la levée des restrictions*] à l'accès au marché de l'emploi [*mercado laboral* (+8)] des ressortissants bulgares et roumains, imposées pour une durée de 7 ans, dans neuf pays¹⁴ :

...*el fin de las restricciones a los trabajadores búlgaros y rumanos llega*...
(*El País*, 01.01.14)

...la fin des **restrictions** pour les travailleurs bulgares et roumains arrive...

...*el levantamiento de las restricciones del mercado laboral en el resto de la UE*... (*El País*, 30.12.13)

...la levée des **restrictions** du **marché du travail** dans le reste de l'UE...

Dans ce contexte institutionnel précisé par le journal, les Roumains sont alors perçus comme des travailleurs [*trabajadores* (+10)] dont la libre circulation [*libre circulación* (+5)] représente cependant une crainte [*temor* (+6)] pour certains pays :

“*La libre circulación de rumanos y búlgaros ha causado temor y alarma en varios países ricos de la Unión europea, donde la prensa y los partidos de derecha han denunciado que una nueva invasión de trabajadores dejarán sin empleo a los residentes, colapsarán los servicios públicos y se aprovecharán del estado de bienestar.*” (*El País*, 03.01.14)

« La **libre circulation** de Roumains et de Bulgares a généré une **peur** et une alerte dans plusieurs pays de l'Union européenne où la presse et les partis politiques de droite ont dénoncé une invasion de **travailleurs** qui laissera sans emploi les résidents, paralysera les services publics et profitera de l'État providence. »

*“Ante el **temor** de que los **trabajadores búlgaros y rumanos**, que desde el 1 de enero de este año tienen derecho a obtener automáticamente permiso de trabajo en el resto de los países que integran la UE, deseen emigrar a Alemania para «aprovecharse» de las ayudas sociales (...).” (El País, 10.01.14)*

« Face à la **crainte** que les **travailleurs bulgares** et **roumains**, qui depuis le 1^{er} janvier de cette année ont le droit d'obtenir automatiquement un permis de travail, veulent émigrer en Allemagne pour profiter des aides sociales... »

Ainsi, le journal relaie dans une rhétorique d'amplification la peur infondée des pays riches de l'UE au moyen d'hyperboles fondées sur des métaphores hydriques [*oleada* (+4) / vague, *tsunami* (+2)]

*Entre los políticos, el más sonoro es el líder xenófobo, Geert Wilders, que clama por contener “un **tsunami** de desarraigados”... (El País, 5.12.13)*

Parmi les politiques, le plus bruyant est le leader xénophobe, Geert Wilders, qui supplie d'empêcher « un **tsunami** de va-nu-pieds »...

*...el temor de una segunda **oleada** migratoria procedente del Este similar a la de la ampliación... (El País, 24.01.14)*

...la crainte d'une deuxième **vague** migratoire provenant de l'Est, semblable à celle de l'élargissement...

*...una **temida** oleada de recién llegados... (El País, 13.02.14)*

...une **vague** redoutée de nouveaux venus...

de métaphores guerrières [*invasión* (+5)]:

*...las proclamas contra la **invasión** de ciudadanos del Este... (El País, 28.12.13)*

...les proclamations contre l'**invasion** de citoyens de l'Est...

*...el temor de una supuesta **invasión** balcánica... (El País, 10.01.14)*

...la crainte d'une supposée **invasion** balkanique...

ou de l'emploi d'adjectifs tels que *massive* :

*Ese día debía comenzar la supuesta **invasión masiva** de ciudadanos del Este dispuestos a aprovecharse de subsidios... (El País, 05.01.14)*

Ce jour-là devait commencer la supposée invasion **massive** de citoyens de l'Est, disposés à profiter d'aides...

...oleada **masiva** a partir de enero... (El País, 23.12.13)

...vague **massive** à partir de janvier...

...una medida destinada a frenar la supuesta llegada **masiva** de trabajadores... (El País, 10.01.14)

...une mesure destinée à freiner la supposée arrivée **massive** de travailleurs...

Il est à noter que l'attraction lexicale *invasion / arrivée* avec *supposée* insiste sur le fait que le phénomène ne s'est pas produit. Serait-ce une critique voire une raillerie du journal à l'encontre de ces pays riches ?

El País informe que la crainte de ces pays se traduit par des mesures [*medidas* (+5)] politiques tendant à freiner [*frenar* (+6)] l'arrivée des travailleurs de l'Est.

En Allemagne [*Alemania* (+12)] :

...los socios bávaros de la CDU de Angela Merkel ya presentaron hace una semana unas **medidas** para **frenar** la llegada de **trabajadores rumanos** y **búlgaros** a **Alemania**... (El País, 28/12/13)

...les partenaires bavarois de la CDU d'Angela Merkel ont déjà présenté, il y a une semaine, des **mesures** pour **freiner** l'arrivée de **travailleurs roumains** et **bulgares** en **Allemagne**...

...En **Alemania**, socios de Gobierno de Angela Merkel de la gran coalición, proponen **medidas** para **frenar** el acceso de **rumanos** y **búlgaros** al sistema social alemán... (El País, 05/01/14)

...En **Allemagne**, des partenaires du Gouvernement de grande coalition d'Angela Merkel proposent des mesures pour **freiner** l'accès des **Roumains** et des **Bulgares** au système social allemand...

Au Royaume-Uni [*Reino Unido* (+10)] :

...preocupa a países como el **Reino Unido**, que ya ha anunciado **medidas** para desalentar una temida oleada de recién llegados que presione su sistema de beneficios sociales. (El País, 29.12.13)

...préoccupe des pays comme le **Royaume-Uni**, qui a déjà annoncé des **mesures** pour décourager une vague redoutée de nouveaux venus qui ferait pression sur son système d'acquis sociaux.

...**Reino Unido**, cuyo gobierno quiere **frenar** los derechos de **búlgaros** y **rumanos** una vez levantadas todas las **restricciones** de acceso al **mercado laboral**. (El País, 30.12.13)

...le **Royaume-Uni**, dont le gouvernement veut **freiner** les droits des **Bulgares** et des **Roumains**, une fois levées toutes les **restrictions** d'accès au **marché de l'emploi**.

La France [*Francia* (+8)] est mentionnée pour son opposition à l'entrée des Roumains dans l'Espace Schengen [*Schengen* (+5)] :

...*Francia impedirá a Rumania y Bulgaria que accedan al espacio europeo de libre circulación Schengen*

...la **France** empêchera la **Roumanie** et la **Bulgarie** d'accéder à l'espace européen de libre circulation de **Schengen**... (*El País*, 13.02.14)

...*París bloqueará su acceso a los 26 estados que forman parte del territorio Schengen. La negativa de Francia...* (*El País*, 15.02.14)

...Paris bloquera son accès aux 26 États qui font partie du territoire **Schengen**. Le refus de la **France**...

CONCLUSION

Si nous concevons, à l'instar de Pierre Bourdieu, le caractère très instrumental de la « langue légitime » dans la mesure où elle est un très puissant outil de manipulation et de mystification entre les mains des dominants, elle peut être aussi et tout autant un révélateur infaillible de leur propre pensée, de leur propre conception du monde. À travers leur langue, les dominants se découvrent ou se trahissent.

L'étude des spécificités textométriques des deux principaux journaux espagnols a permis de constater que les modes de (re) présentation médiatique espagnole des Roumains opèrent une certaine distorsion de la réalité.

En effet, pour *ABC*, sur le plan thématique, les Roumains sont présentés, depuis une perspective strictement nationale, comme une menace pour la paix du territoire espagnol contre laquelle la force policière est mobilisée. À ce sujet Van Dijk¹⁵ précise : « *les immigrés sont représentés de façon stéréotypée comme des contrevenants de la loi et des normes, c'est-à-dire, comme différents, déviants et comme une menace pour « nous ».* « *Nous* » comme groupe ou nation, représentés comme victimes, ou prenant une initiative énergique (policière) contre cette déviation ». De ce fait, les articles de presse acquièrent davantage les caractéristiques du fait divers favorisant ainsi la genèse d'un discours d'alerte, et la cristallisation de conflits sociaux, phénomènes discursifs repris dans les discours politiques. Sur le plan discursif, les procédés de massification, d'intensification et de généralisation contribuent à cette représentation distordue des Roumains.

El País, depuis une perspective plus européenne, aborde la thématique roumaine en tant que problème politique, social et économique de l'Union européenne. Il insiste sur les peurs infondées de certains pays riches de l'UE, provoquées par la levée des restrictions au marché de l'emploi en Europe pour les travailleurs roumains et bulgares. En ce sens, le Roumain ne constitue pas une menace délictueuse pour la paix sociale du pays mais plutôt pour le marché de l'emploi et l'Etat providence. Ses articles acquièrent davantage les propriétés du discours d'analyse géopolitique européenne où toute mention d'une insécurité ou délinquance roumaine semble absente.

Quoi qu'il en soit, les médias en tant que relayeurs du discours officiel des élites, jouent, généralement, un rôle fondamental dans la diffusion des positionnements. En Analyse du discours, le positionnement désigne « *le fait qu'à travers l'emploi de tel mot, de tel vocabulaire, de tel registre de langue, de telles tournures, de tel genre de discours, etc., un locuteur indique comment il se situe dans un espace conflictuel.*¹⁶ » La presse, au moyen des mots, se veut être le pourvoyeur de modèles mentaux et cognitifs dans la société. À ce sujet, George Lakoff (2007:17) parle de « *structures mentales qui dessinent la forme selon laquelle nous voyons le monde.* »

Cette distorsion médiatico-discursive suscite une sorte de contorsion de/dans la communauté roumaine et gitane, prenant corps à travers un discours du dominé et faisant face au discours médiatique du dominant.

Ce discours de l'opprimé se matérialise par des manifestations comme celle du 17 mai 2014 à Pontevedra¹⁷, la création de sites internet et de plateformes nationales¹⁸ ou internationales¹⁹ pour la défense de l'ethnie roumaine ou gitane et contre leur discrimination.

Cette contorsion trouverait alors une concrétisation dans le ruban vert et bleu aux couleurs et le motif du drapeau rom, noué par une roue rouge de roulette, ruban emblématique choisi par la *Fédération Andalouse des Femmes Gitanes* (Fakali) dans son affiche pour une manifestation devant le Consulat français à Séville, le 28 octobre 2013, en honneur à la Roumaine de 15 ans, Leonarda, expulsée de France²⁰.

Enfin, terminons cette réflexion par un extrait de la lettre de Gustave Flaubert adressée à George Sand, le 12 juin 1867²¹ à propos de Bohémiens installés à Rouen au moment où la force publique démantelait leurs campements et organisait leur retour en Roumanie :

Je me suis pâmé, il y a huit jours, devant un campement de Bohémiens qui s'étaient établis à Rouen. Voilà la troisième fois que j'en vois. Et toujours avec un nouveau plaisir. L'admirable, c'est qu'ils

excitaient la haine des bourgeois, bien qu'inoffensifs comme des moutons. Je me suis fait très mal voir de la foule, en leur donnant quelques sols. [...] Cette haine-là tient à quelque chose de très profond et de complexe. On la retrouve chez tous les gens d'ordre. C'est la haine qu'on porte au Bédouin, à l'Hérétique, au Philosophe, au Solitaire, au Poète. Et il y a de la peur dans cette haine. Moi qui suis toujours pour les minorités, elle m'exaspère.

Plus d'un siècle plus tard, le sujet reste d'actualité.

NOTES

1. Stéphane Patin est maître de conférences en linguistique espagnole. Il consacre une part importante de ses recherches à l'analyse textométrique du discours politique en langue espagnole. Il est entre autres l'auteur de :

« La Valls des titres: Analyse de la presse à travers ses gros titres sur les déclarations de Valls à propos des Roms » in Françoise Richer-Rossi (dir), *Minorités ethniques et religieuses (XV^e-XXI^e siècles). La voie étroite de l'intégration*, Michel Houdiard Éditeur, coll. *Langues, cultures, représentations*, Paris, 2013.

2. Données de l'INE consultables sur <http://www.ine.es/prensa/np788.pdf> consulté le 01/10/2014.

3. L'étude porte exclusivement sur les articles traitant de l'immigration roumaine et non rom. Pour la différence entre ces deux désignations, voir notamment Patin : 2013.

4. Cf. Meyer & Wodak 2003, et Van Dijk 2003.

5. Pierre Bourdieu, *Ce que parler veut dire. Les échanges linguistiques*, Fayard, Paris, 1982, p.14.

6. *Ibid.*, p.258.

7. Michael Meyer, Ruth Wodak, *Métodos de Análisis Crítico del discurso*, Gedisa, Barcelona, 2003, p.19.

8. T. Van Dijk, *La multidisciplinaridad del Análisis Crítico del Discurso: un alegato a favor de la diversidad* in Michael Meyer, Ruth Wodak (eds), *Métodos de análisis crítico del discurso*, Gedisa, Barcelona, 2003, p.151.

9. Lexico 3, logiciel utilisé pour cette étude, a d'abord été conçu par André Salem à l'ENS de Fontenay Saint-Cloud en 1990 dans l'équipe « Lexicologie et textes politiques » avant d'être développé au SYLED-CLA2T (Système Linguistiques Énonciation Discursivité - Centre d'Analyse Automatique des Textes) de l'Université de Paris 3. Url: <http://www.cavi.univ-paris3.fr/ilpga/ilpga/tal/lexicowww/lexico3.htm>, consulté le 01/10/2014. Cf. Lebart & Salem : 1994.

10. Pour d'autres exemples, voir *infra*.

11. Le chiffre (x) indique le nombre d'occurrences répertoriées.

12. La méthode de l'inventaire distributionnel (Salem 1987) hiérarchise les séquences repérées pour montrer celles qui sont les expansions d'autres

segments en contexte droit du pôle. Dès qu'un segment présente un nombre jugé statistiquement remarquable, l'exploration contextuelle du pôle s'effectue. Elle permet d'apprécier certains emboîtements. Les tirets montrent par enchaînement l'inclusion des segments répétés. Le chiffre indique le nombre d'occurrences des segments répétés.

13. Lexico 3 repère les segments répétés (Salem 1987) qui sont des suites de formes dont la fréquence est supérieure ou égale à deux dans le corpus. Ainsi, seules sont retenues les suites à distance 0, ce qui permet d'apprécier certains phénomènes d'expressions figées employées et de contextualiser la signification d'une forme.

14. Au-delà des trois mois réglementaires de résidence, le ressortissant bulgare ou roumain devait demander un titre de séjour et une autorisation de travail pour l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la France, le Luxembourg, Malte, les Pays-Bas, le Royaume-Uni, puis en 2011, l'Espagne.

15. 2005, p. 53.

16. Patrick Charaudeau, Dominique Maingueneau, *Dictionnaire d'Analyse du discours*, Seuil, Paris, 2002, p.452.

17. Traduction de l'article paru dans le journal en ligne www.andalucesdiario.es, consulté le 01/10/2014: « il y a plusieurs jours, quelque 300 Gitans de Galice manifestèrent devant le Tribunal de Tui, à Pontevedra, pour protester contre la libération des deux détenus, un agent de la Garde civile et un garde forestier, qui se sont introduits dans la maison de Olegario Giménez et qui auraient voulu l'assassiner, comme l'affirment ses enfants. Pendant cette protestation, où l'on brandissait une pancarte qui disait « nous sommes des ennemis de personnes concrètes, avec un prénom et un nom. Nous sommes amis de Procureurs, de la Garde civile, d'avocats et de gardes forestiers », les manifestants lurent un communiqué dans lequel ils montraient que depuis 235 ans que les Gitans s'étaient installés en Galice, ils continuaient de se sentir comme « des citoyens de seconde zone » et ils exigèrent aussi, pendant cette manifestation, qu'on ne relâche pas les deux inculpés. »

18. www.unionromani.org, consulté le 01/10/2014. Association bénéficiant d'un soutien gouvernemental espagnol.

19. www.errc.org, www.eu-romani.org, consultés le 01/10/2014.

20. Traduction du texte de l'affiche :

« Nous nous mobilisons contre les gouvernements racistes et xénophobes, le lundi 28 octobre prochain, devant le Consulat de France à Séville (Place de Santa Cruz), à partir de 18 heures. Le cas de Leonarda en France ne peut laisser personne impassible. C'est pour cela que nous sommes prêtes à protester publiquement. La société civile doit prendre conscience qu'on est en train de bafouer les droits de l'homme et les principes de solidarité les plus élémentaires. Nous élevons la voix et le faisons avec ce manifeste. L'Europe est gitane, aussi ! »

21. Gustave Flaubert, *Œuvres complètes de Gustave Flaubert : correspondance*. Cinquième série, L. Conard, Paris, 1926-1954, p. 309.

BIBLIOGRAPHIE COMPLÉMENTAIRE

Patrick Charaudeau, *Les médias et l'information. L'impossible transparence du discours*. De Boeck – Ina coll. « Médias Recherches », 2005.

Patrick Charaudeau, « Discours journalistique et positionnements énonciatifs. Frontières et dérives », *Semen*, 22, *Énonciation et responsabilité dans les médias*, 2006.

<http://semen.revues.org/document2793.html>, consulté le 1/10/2014.

Georges Lakoff, *No pienses en un elefante*, Editorial Complutense, Madrid, 2007.

Ludovic Lebart, André Salem, *Statistique textuelle*, Dunod, Paris, 1994.

Sophie Moirand, *Le discours de la presse quotidienne : observer, analyser, comprendre*, Presses Universitaires de France, Paris, 2007.

Teun Van Dijk, *Nuevo racismo y noticias. Un enfoque discursivo* in Nash, M., Tello, R., Benach, N. (dir), *Inmigración, Género y espacios urbanos. Los retos de la diversidad*, Bellaterra, Barcelona, 2005.

TABLE DES MATIÈRES

Formes de médiation et modes de représentation

Jean-Michel Benayoun et Élisabeth Navarro

5

I

ENJEUX POUR LA TRADUCTION

L'interprétation-médiation comme révélateur
de la parenté traduction/rédaction technique

Nicolas Froeliger et John Humbley

25

Traduction *grand public*. Socioanalyse d'un praxème complexe

Jean-Michel Benayoun

48

Langues et interprétation :

Le Palimpseste ou la part *vraie* de l'idéologie ?

Élisabeth Navarro

62

De la traduction à la médiation interculturelle

Jean-René Admiral

77

Traduire et interpréter le migrant : TIMS et expérience exilique

José Yuste Frías

92

II

ÉTHIQUE ET PROBLÉMATIQUES THÉORIQUES

La médiation thérapeutique : une étude de cas

Matthieu Lancelot

105

La place de l'interprète dans la relation médicale.

Éthique médicale et éthique de l'interprète

Marta Spranzi

116

Pour une réflexion sur l'éthique et le champ de compétences
de l'interprète-médiateur dans trois secteurs d'intervention

Quentin Samier

127

Qu'est-ce qu'une interprétation analytique ?

Armando Cote

140

III

REPRÉSENTATIONS

Parcours d'errance, le chez-soi à l'épreuve

Pascale Baligand

151

Représentations cinématographiques de l'immigration et de
l'incommunication. Quelques réflexions sur *Flores de otro mundo*

Françoise Richer-Rossi

160

Représentations médiatiques de l'immigré dans la presse espagnole,
entre contorsion et distorsion

Stéphane Patin

176

IV

ANNEXES

Compétences liées à la médiation-interprétation
en milieu social et commercial

197

Les principaux métiers de l'interprète-médiateur
et du médiateur-interprète

200

Le monde est aujourd'hui soumis à l'urgence sociale de la traduction et de l'interprétation. De nouvelles formes de médiation linguistique voient le jour, qui toutes relèvent des besoins grandissants de sociétés soumises au changement d'échelle des mobilités et des fluidités. Les mutations sociales et techniques, la géopolitique, les conflits, déplacent les opérations d'interprétation et de traduction. Autrefois le fait des instances internationales et des lieux de pouvoir, elles sont aujourd'hui inscrites durablement dans le quotidien des tribunaux, des demandes d'asile, des associations, des hôpitaux, des services d'aide psychothérapeutique... Et ces espaces d'échanges linguistiques et culturels, au cœur de notre système d'accueil, réactualisent des pratiques ancestrales, quand l'interprète était aussi médiateur. Qui traduit l'étranger, traduit également les écarts et les seuils des sociétés et des individus qui les composent. Et c'est, dès lors, la médiation qui inscrit l'acte de traduction dans sa part sociale et quotidienne et qui relie l'individu au collectif. Cet ouvrage interroge plus particulièrement la part *médiée* de l'événement d'interprétation en milieu social et les modalités de sa mise en œuvre.

Marcel Proust ne disait-il pas à propos des voyages menant aux découvertes, qu'il n'était pas nécessaire de découvrir de nouveaux objets mais simplement de les regarder différemment? Ce regard neuf s'exprime ici sous des formes et des perspectives multiples : de la sociolinguistique à la terminologie en passant par l'analyse du discours et des représentations. De la psychanalyse et de l'éthique à la sémiologie des systèmes idéologiques qui affleurent dans les choix de traduction... La médiation soude et solidarise ces ensembles pluriels et, *de facto*, ces approches se combinent pour proposer des regards différents sur une même réalité, celle de l'interprétation en milieu social.

Elisabeth Navarro et Jean-Michel Benayoun sont membres du CLILLAC-ARP de l'Université Paris Diderot-Paris 7.